

УДК 81'42

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.1.6

Д.А. Сухих

Получено: 16.02.2021

Принято: 10.03.2021

Иркутский государственный университет,
Иркутск, Российская Федерация

Опубликовано: 28.04.2021

КИНОДИАЛОГ КАК ГИБРИДНАЯ МОДЕЛЬ ДВУХ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ СИСТЕМ (ОБЪЕКТИВНОЙ И ИНДИВИДУАЛЬНОЙ)

Предпринимается попытка построения гибридной модели двух различных концептуальных систем: индивидуальной и объективной (разделяемыми вслед за Р.И. Павилёнисом). Гибрид определяется как новое соединение двух разнородных элементов. Построение модели осуществляется на основе кинодиалога микрометражного анимационного научно-популярного фильма "Astrophysicien, c'est bien" (длительностью до трех минут) серии «Tu mouggas moins bête», снятой по комиксам французского художника-карикатуриста Марион Монтень и демонстрируемой каналом франко-немецкой компании ARTE с 2016 года. Кинодиалог выступает в качестве прототипа микрометражных фильмов, представляющих французскую культуру научного мышления. Цель таких фильмов – вызвать у людей интерес к науке и изложить научные явления в игровой и доступной форме. В основе индивидуальной концептуальной системы лежит конфигурация знания отдельного человека, в то время как в объективной концептуальной системе представлено абстрактное (коллективное) знание. В результате исследования становится очевидно, что сведение двух принципиально разных систем приводит к нарушению коммуникации в силу особенностей конфигурации индивидуальной концептуальной системы отдельного человека и, следовательно, несоответствия этого знания со знанием в объективной концептуальной системе. При нарушении коммуникации возникает сбой коммуникации, демонстрируемый на экране при помощи средств комического, в частности иронии. Соответствие знания в двух концептуальных системах обеспечивается благодаря осмыслению новой информации в концептуальной системе отдельного человека на основе объективного знания. Осмысление информации осуществляется при помощи манипулятивной функции вербальных и невербальных компонентов.

Ключевые слова: гибридная модель, концептуализация, смысл, кинодиалог, объективная концептуальная система, индивидуальная концептуальная система.

D.A. Sukhikh

Irkutsk State University,
Irkutsk, Russian Federation

Received: 16.02.2021

Accepted: 10.03.2021

Published: 28.04.2021

CINEMA DIALOGUE AS A HYBRID MODEL OF TWO CONCEPTUAL SYSTEMS (OBJECTIVE AND INDIVIDUAL)

This article considers the problem of hybrid model of two different conceptual systems such as an individual and an objective one. The hybrid is a new combination of two different elements. The model is based on the cinema dialogue "Astrophysicien, c'est bien" ("Astrophysicist, it's good") standing for the prototype of the microfilms representing the French culture of scientific thinking. It relies on the comics of a French artist and caricaturist Marion Montaigne and is a part of the series produced and broadcast since 2016 by the French-German company ARTE. The title of the series is also typically French – "Tu mourras moins bête" ("You will die less stupid") – and its purpose is to invite the learning folk in such a funny – and slightly American – form to some optimism, promising not to bore them beyond measure. Creating the hybrid model of two conceptualization systems, we divide them on two, following the Lithuanian linguist R. Pavilionis who in his book "The question of meaning: contemporary logical philosophical analysis of language" considers that individual conceptual system possesses the individual configuration of the knowledge of a person. The objective conceptual system represents the abstract knowledge. According to D. Likhachov the hybridization represents the merging of the different elements together. The individual configuration of the knowledge of the separate person does not comply with the objective conceptual system. It leads to the communication failure. The compliance of the knowledge in both conceptual systems requires a creation of the conceptual structure in the individual conceptual system. The process is made by manipulating primarily existing concepts of the knowledge in the individual conceptual system of a person. As the result of the communication failure, the incompliance is demonstrated with the use of comic measures, particularly – the irony. Thus, a new information is rethought by a separate person.

Keywords: *hybrid model, conceptualization, meaning, cinema dialogue, objective conceptual system, individual conceptual system.*

Введение

В настоящее время развитие экранной культуры приводит к появлению новых семиотически осложненных текстов, а именно микрометражных фильмов, что вызывает неподдельный научный интерес у лингвистов. Являющиеся предметом нашего исследования микрометражные фильмы относятся к серии «Tu mourras moins bête» (продолжительностью до трех минут), рассчитанной в значительной мере на подростковую аудиторию. Эти фильмы сняты по комиксам французского художника-карикатуриста Марион Монтень [1] и демонстрируются каналом франко-немецкой компании ARTE с 2016 года. Каждая серия представляет собой отдельное законченное произведение, которое объединяют сквозные персонажи профессор Мустах и его достаточно взрослый, но очень наивный ассистент Натанаэль. Серия насчитывает около ста фильмов, каждый из которых отражает конкретную научную проблематику и направлен на ее решение.

Изучение таких фильмов позволяет пролить свет на новый способ передачи знания. В основе данного способа лежит идея гибридного моделирования двух концептуальных систем (забегая вперед, скажем, что данными системами являются индивидуальная и объективная концептуальные системы), напоминающая метод сведения двух частей в одно целое, описанный в философии.

С философской точки зрения объединение частей в единое целое предполагает, что части этого целого формируют новые свойства и закономерности, не присущие частям в их разобщенности [2, 3].

Частью в данном случае выступает одна из двух концептуальных систем, представляющая собой ментальный каркас языковой картины мира. В такой системе заключены все модели осмысления и описания мира и его фрагментов [4]. Таким образом, сведение двух разных систем будет представлять собой гибрид – соединение разнородных элементов [5].

В основе гибридизации как таковой лежит слияние двух несводимых ранее явлений в одно целое. При создании текста автор вправе соединять две разные материи в одну. При этом, если такой способ становится общепринятым, созданные на его основе тексты не будут считаться гибридными. Отсюда следует, что гибрид – новое соединение несводимых до этого элементов. Следовательно, гибрид всегда исторически параметризован и существует в определенной культурной эпохе [6].

Для того чтобы определить, какие свойства и закономерности образуются в результате формирования гибрида двух концептуальных систем, нам необходимо построить гибридную модель и продемонстрировать ее работу на примере одного из кинодиалогов микрометражных фильмов.

Вслед за В.Е. Горшковой под кинодиалогом мы понимаем «вербальный компонент художественного фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается аудиовизуальным (звукоразительным) рядом в общем дискурсе фильма» [7, с. 9].

Поскольку мы рассматриваем кинодиалог в качестве прототипа таких фильмов, то нет необходимости анализировать в данной статье все существующие микрометражные фильмы, так как они построены по одной схеме, которую можно кратко представить следующим образом: каждый микрометражный фильм имеет свой заголовок в виде номинативной фразы, в которой сформулирована главная тема, раскрытию которой посвящен весь фильм. Темой является описание развития ситуации – макротема, складывающаяся из множества микротем. Текстовые фрагменты, соотносящиеся с разными микротемами, тематически согласованы между собой и обеспечивают раскрытие одной и той же макротемы.

Таким образом, гибридная модель объективной и индивидуальной концептуальных систем представляет собой сведение двух разных систем в единое целое, в результате которого образуются новые свойства и закономерности.

Вслед за Р.И. Павилёнисом мы различаем объективную и индивидуальную концептуальные системы. Первая отражает весь познавательный опыт человека во всем его разнообразии и является абстракцией от реальных индивидуальных концептуальных систем разных людей. Вторая представляет собой концептуальную картину мира носителя языка как системы мнений, воплощающей выбор, предпочтение, отдаваемые определенному концепту или концептуальной структуре в качестве мнения носителя языка [8].

Цели данной статьи – построение гибридной модели двух концептуальных систем – объективной (ОКС) и индивидуальной (ИКС) и выявление закономерностей и свойств, формирующихся при реализации данной модели.

С понятием концептуальной системы связано понятие концептуализации – осмысления и закрепления результатов познания в виде единиц знания – концептов. Последние в процессе познания передаются в языковой форме или накапливаются, что приводит их к определенному конфигурированию в процессе хранения, поскольку процесс познания мира неоднороден по направленности, степени обобщения, объему получаемых и передаваемых знаний, а также по своим целям и результатам, в том числе по когнитивным и языковым механизмам, задействованным в этих процессах [9].

Концепты, связанные с накоплением знаний, называются тематическими, а те, что передаются в процессе коммуникации, – операционными.

Тематические и операционные концепты связаны с двумя аспектами познания мира: статическим и динамическим.

Первый предполагает выделение единиц знания как основных элементов концептуальной системы в полноте их содержания (система знаний в виде концептуальной или категориальной систем). Тематические концепты представляют собой результат количественного и качественного накопления знаний в процессе всей познавательной деятельности человека.

Динамический аспект характеризуется выделением и репрезентацией объектов, событий и их конкретных характеристик как единиц знания непосредственно в процессе речевой деятельности для передачи знания. В результате познавательного процесса создаются концепты как единицы оперативного знания мира, конкретные смыслы (операционные концепты/концепты-смыслы), которые формируются и передаются в процессе общения. Операционные концепты передают различные способы схематизации накопленного опыта, конфигурации знания, способы оперирования им в процессах речемыслительной деятельности. Операционные концепты – единицы обыденного сознания, которые всегда контекстуально и ситуативно обусловлены и могут рассматриваться как отдельные смыслы [9].

Из изложенного выше следует, что задача концептуализации заключается в накоплении и расширении знаний о мире и выделении единиц нового знания при помощи языковых средств для последующей их передачи адресату.

Особенности индивидуальной концептуальной системы таковы, что знания, находящиеся в данной концептуальной системе, обладают рядом отличительных особенностей относительно знаний, находящихся в объективной концептуальной системе. Поэтому целесообразно рассмотреть данные особенности индивидуальной концептуальной системы более подробно.

Особенности знания ИКС относительно знания ОКС

При различении двух концептуальных систем возникает проблема соответствия содержания индивидуальной концептуальной системы содержанию объективной концептуальной системы. Различия в содержании характерны для конкретных и абстрактных концептов. В то же время наиболее значимые отличия проявляются на уровне абстрактных и оценочных концептов и категорий, формирование которых в большей степени имеет индивидуальный характер. Неадекватная оценка уровня знаний собеседника, специфики его концептуальной системы приводит к нарушению концептуального взаимодействия и, как следствие, к возможным нарушениям в коммуникации, основанным на неправильной оценке уровня знаний и понимания статуса и тех или иных функций собеседником.

Соответственно, причиной нарушения концептуального взаимодействия является несоответствие знаний, которое связано со степенью владения коллективным знанием и языковым опытом.

Коллективность знания обуславливается разными видами социума: культурной, национальной, территориальной, социальной общностью людей. Индивидуальность знания каждого человека относительна и в отношении социума приобретает индивидуальный характер так же, как и знание представителя другого социума в отношении конкретного человека. Индивидуальность знания означает индивидуальность конфигурации знания в плане объема, содержания и интерпретации.

Например, человек, далекий от астрофизики, вероятнее всего, не знает всех тонкостей и специфики данной области науки. Знание среднестатистического человека будет основано на стереотипе или общих знаниях об астрофизике.

Сходство коллективного знания в индивидуальном сознании позволяет избежать нарушений в коммуникации. Последние возникают при неадекватной интерпретации полученного сообщения или неправильной инференции (выводного знания). Частью коллективного знания является и языковой опыт, отсутствие которого неизбежно ведет к когнитивному диссонансу. Сюда же можно отнести нарушение эстетической функции языка, которое нередко становится причиной нарушения коммуникации.

К факторам, препятствующим концептуальному взаимодействию в коммуникации, можно отнести чрезмерное использование заимствований

из другого языка. Заимствования могут активировать разные смыслы в сознании человека, что может привести к двусмысленности, поскольку именно разные способы интерпретации знаний определяют индивидуальные способы их речевой репрезентации [10].

Отсутствие необходимого языкового опыта порождает проблему концептуального взаимодействия, которая связана со знанием принципов и механизмов формирования смыслов [11].

Основой формирования смысла языковой единицы является концептуальное содержание. Таким основанием может быть тематический концепт, результатом когнитивной и языковой обработки которого является (операционный) концепт-смысл или функциональный смысл, а областью определения смысла – определенная концептуально-тематическая область.

В качестве механизмов выступают концептуальная метафора, концептуальная метонимия, концептуальная интеграция, инференция, импликация и т.д. [9].

Индивидуальное знание заключается в индивидуальном характере структурирования его содержания. Это проявляется на содержательном и количественном уровнях усвоения коллективного знания в его индивидуальной оценке и интерпретации. Интерпретация как процесс вторичного познания зависит от индивидуальной системы человека, поскольку она связана с индивидуальностью и психическим состоянием человека.

Языковая интерпретация несет в себе три функции: селекции, классификации и оценки. Первая функция представляет собой часть физического познания мира и характеризуется выборочной репрезентацией мира в индивидуальной концептуальной системе. Ее формирование зависит от места и времени проживания, социального статуса, и т.д. Вторая функция предназначена для классификации объектов и формирования абстрактных имен и понятий данных классификаций. Использование языка наблюдается в обобщении, создании абстрактных имен и обозначении состояний, чувств и эмоций. Третья функция обеспечивает особый стиль языковой интерпретации знания. Согласно данному типу языковой интерпретации опыт схематизируется в соответствии с коллективной и индивидуальной системами норм, идеалов, стереотипов, ценностей на основе оценочных шкал, принятых в рамках культуры [12].

Исходя из вышеизложенного, к нарушению коммуникации приводят или могут привести следующие факторы ИКС: индивидуальность знания в плане содержания, объема и интерпретации, неадекватная интерпретация сообщения, неправильная интерференция, чрезмерное использование заимствований, отсутствие языкового опыта и коллективного знания.

Вместе с тем к нарушению концептуально-коммуникативного взаимодействия приводит активация разных концептов и межконцептуальных связей в сознании собеседников. Суть заключается в том, что человек конструи-

рует мир в своем сознании посредством концептуализации и категоризации, а не отражает его таким, каким он представлен в действительности. Объекты и события конструируются в виде единиц знания и межконцептуальных связей, которые служат когнитивным контекстом адекватной языковой интерпретации событий и объектов [10].

Коммуникативное нарушение можно представить в виде схемы (рис. 1). Прокомментируем данную модель. На схеме показан гибрид двух концептуальных систем: индивидуальной и объективной. В результате несоответствия одного и того же знания, находящегося в двух разных системах, возникает нарушение коммуникации (НК).

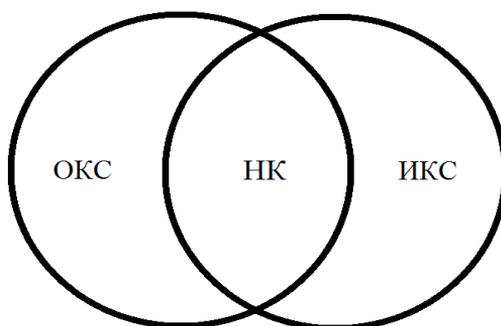


Рис. 1. Гибридная модель ИКС и ОКС

Поясним нашу позицию путем демонстрации данной модели на материале кинодиалога.

Демонстрация гибридной модели ИКС и ОКС

В фильме «Astrophysicien, c'est bien» [13] речь идет о профессии астрофизика, его рабочем дне и научных интересах. В ИКС концепт-смысл астрофизика выражается языковой метафорой *finir avec une barbe* и качественным прилагательным *pauvre*.

Claudine : Cher prof, mon fils veut devenir astrophysicien! Va-t-il finir avec une barbe et pauvre? Vais-je le comprendre quand il parlera? – Клодин: Уважаемый профессор, мой сын хочет стать астрофизиком! Он что в итоге станет бедным и бородатым? Буду ли я его понимать? (*здесь и далее перевод наш. – Д.С.*)

Moustache : Ma chère Claudine, pour moi aussi la vie de chercheur en astrophysique est un mystère. – Дорогая Клодин, для меня тоже жизнь астрофизика представляет загадку.

В анализируемом примере общий концепт-смысл формируется при помощи наложения вербальных и невербальных средств выражения (рис. 2).



Рис. 2. La lune sombre dans un trou noir – Луну поглощает черная дыра

На рисунке показан пожилой мужчина, астрофизик, который сидит за столом и играет с круассаном и кружкой кофе, демонстрируя, каким образом луна погружается в черную дыру («La lune sombre dans un trou noir»). В качестве луны используется круассан, а дыры – кружка с кофе. Сидящая напротив супруга смотрит на него скептически и говорит: « Ah, bravo! Вас + 8, le gars! Chapeau! » – Ай да, умница! Просто гениально! Снимаю шляпу. Выражение «Вас + 8» (во Франции это степень доктора наук) используется здесь в переносном смысле, чтобы придать высказыванию иронический характер. Поскольку главная цель иронии заключается в насмешке и выражении отношения к объекту иронии [14, 15], насмешке подвергается концепт-смысл, в основе которого лежит знание в ИКС супруги, полагающей, что ученый-астрофизик в пожилом возрасте ведет себя как ребенок.

Далее образ астрофизика демонстрируется с точки зрения ОКС (рис. 3).



Рис. 3. Vous n'avez pas de barbe – Вы ведь без бороды

Перед Мусташем появляется Лоран – молодой астрофизик и ... без бороды, что вызывает удивление Мусташа: «Mais vous n'êtes pas vieux... et vous n'avez pas de barbe! – Но ведь вы молоды и без бороды!», на что Лоран отвечает с неменьшим удивлением: «Eh bah non! – А, ну да». Мы присутствуем при коммуникативном сбое, при котором знание в ИКС Мусташа не совпада-

ет со знанием в ОКС астрофизика (см. рис. 2). Для восстановления коммуникации необходимо соответствие знаний участников коммуникации. В таком случае, как пишет Р.И. Павиленис, «естественный язык, символически фиксируя определенные концепты концептуальной системы мира, дает возможность, манипулируя вербальными символами, манипулировать концептами системы» [8]. Соответствие знаний реализуется путем фиксации концепта астрофизика в ИКС Мусташа. Другими словами, манипуляция концептов, содержащихся уже в ИКС, приводит к построению новых концептов и концептуальных структур.

Построение таких структур означает усвоение некоторого смысла. Структура ИКС Мусташа состоит из имеющихся концептов астрофизика, которые выступают в качестве интерпретаторов в отношении рассматриваемого концепта (астрофизика), вводимого с точки зрения ОКС в ИКС Мусташа. Другими словами, исходя из имеющихся знаний об астрофизике в ИКС Мусташа, происходит обработка нового знания об астрофизике, получаемого из ОКС. Благодаря этому новая информация получает осмысление в данной системе.

Приведем другой пример.

Moustache: Alors, c'est quoi le quotidien d'un chercheur en astrophysique? – А как проходят рабочие дни астрофизика?

Laurent: Non, non. Quand j'ai une idée d'étude, je dois demander des autorisations, des financements et attendre les validations. Et au bout de 3 ou 4 ans je peux commencer à bosser. – Нет, нет. Когда у меня появляется идея исследования, я отправляю запрос на разрешение, на финансирование и жду разрешения. И к концу третьего или четвертого года могу приниматься за работу.

Мусташ, не зная, как проходит типичный рабочий день астрофизика, предполагает, что астрофизик вдруг просыпается ночью с озарением, что планеты Марс не существует (рис. 4).



Рис. 4. Aujourd'hui je vais démontrer que la planète Mars n'existe pas –
Сегодня я покажу, что планеты Марс не существует

При несоответствии знания в ИКС Мусташа о ежедневной рутинной работе астрофизика знанию в ОКС возникает нарушение коммуникации с использованием средств комического (см. подробнее [15]). Достаточно взглянуть на недовольное лицо жены ученого, разбуженной среди ночи! Контраргументы Лорана подкреплены категоричным «*non*», а также модальностью долженствования «*je dois demander des autorisations, des financements*», согласно которым наличие бедности астрофизика не соответствует объективному знанию.

Осмысление новой информации находит выражение в новом свойстве, выводимом путем гибридизации двух концептуальных систем. А закономерностью становится неизбежный конфликт при несоответствии знания ИКС и ОКС, выражающийся вербальными и невербальными средствами комического.

Заключение

Таким образом, гибридизация индивидуальной и объективной концептуальных систем открывает новые перспективы для научного осмысления. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Наложение двух концептуальных систем (ИКС и ОКС) приводит к нарушению коммуникации, в результате которого происходит комический эффект, реализующийся посредством вербальных и невербальных компонентов.

2. В осмыслении новой информации и усвоении некоторого смысла принимают участие вербальные и невербальные компоненты.

3. Необходимым условием в изменении конкретного концепта (знание о сфере деятельности астрофизика, например) в ИКС отдельного человека является наличие в ИКС этого человека некоторых первичных концептов, то есть базового знания о сфере деятельности астрофизика. Без этого знания, как правило, невозможно построение концепта (астрофизика).

4. Построение концепта и концептуальной структуры в ИКС происходит благодаря манипулятивной функции языка – вербальных и невербальных компонентов – со стороны ОКС.

Список литературы

1. Montaigne M. Tu mourras moins bête [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.tumourrasmoinsbete.blogspot.com/> (дата обращения: 17.01.2021).

2. Философская энциклопедия / под ред. Ф.В. Константинова. – М.: Советская энциклопедия, 1970.

3. Стёпин В.С. Наука и философия // Вопросы философии / отв. ред. Б.И. Пружинин. – М.: Изд-во Ин-та философии РАН, 2010. – С. 58–75.

4. Пименова М.В. Терминология когнитивной лингвистики: концептуальная система и концептуальная картина мира // Термінологічний вісник. – 2013. – № 2(1). – С. 129–134.

5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / под ред. М.В. Лазовой. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004.
6. Лихачев С.В. Коммуникативные аспекты функционирования гибридных текстов // Коммуникативные исследования. – 2018. – № 3(17). – С. 47–65.
7. Кинодиалог. Образ-смысл / пер. В.Е. Горшкова [и др.]. – Иркутск: Изд-во МГЛУ ЕАЛИ, 2014.
8. Павилёнис Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983.
9. Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. – М.: Изд. дом ЯСК, 2019.
10. Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика. – М.: Директ-Медиа, 2016.
11. Болдырев Н.Н. Проблемы концептуального взаимодействия в процессе вербальной коммуникации // Когнитивные исследования языка. – 2012. – № 11. – С. 39–45.
12. Болдырев Н.Н. Интерпретирующая функция языка // Вестник Челяб. гос. ун-та. Сер. Филология. – 2011. – № 60. – С. 11–16.
13. Astrophysicien, c'est bien [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.arte.tv/fr/videos/067093-031-A/tu-mourras-moins-bete/> (дата обращения: 17.01.2021).
14. Ермакова О.П. Ирония – Ложь – Шутка // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Ин-дрик, 2007. – С. 219–230.
15. Сухих Д.А., Горшкова В.Е., Фефелов А.Ф. Комическое как составляющая аргументации в дискурсе научно-популярного метражного фильма // Вестник Новосибир. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 59–77.

References

1. Montaigne M. Tu mourras moins bête. Available at: <https://www.tumourras-moinsbete.blogspot.com/> (accessed 17.01.2021).
2. Filososfskaia entsiklopediia [Encyclopedia of philosophy]. Ed. F.V. Konstantinova. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia, 1970.
3. Stepin V.S. Nauka i filosofiiia [Science and philosophy]. *Voprosy filosofii*, Ed. B.I. Pruzhinin. Moscow, RAS Institute of Philosophy, 2010, pp. 58–75.
4. Pimenova M.V. Terminologiiia kognitivnoi lingvistiki: kontseptual'naia sistema i kontseptual'naia kartina mira [Terminology of cognitive linguistics: Conceptual system and conceptual picture of the world]. *Terminologichnii visnik*, 2013, no. 2(1), pp. 129–134.
5. Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terms]. Ed. M.V. Lazova. Moscow, URSS, Editorial URSS, 2004.
6. Likhachev S.V. Kommunikativnye aspekty funktsionirovaniia gibridnykh tekstov [Communicative aspects of hybrid texts functioning]. *Kommunikativnye issledovaniia*, 2018, no. 3(17), pp. 47–65.
7. Gorshkova V.E. et al. Kinodialog. Obraz-smysl. Perevod [Cinema dialogue. Image-meaning. Interpretation]. Irkutsk, Irkutsk Euro-Asian Linguistic Institute, 2014.

8. Pavilenis R.I. Problema smysla: sovremennyi logiko-filosofskii analiz iazyka [The question of meaning: Contemporary logical philosophical analysis of language]. Moscow, Mysl, 1983.
9. Boldyrev N.N. Iazyk i sistema znaniy. Kognitivnaia teoriia iazyka [Language and the system of knowledge. A cognitive theory of language]. Moscow, IaSK, 2019.
10. Boldyrev N.N. Kognitivnaia lingvistika [Cognitive linguistics]. Moscow, Direkt-Media, 2016.
11. Boldyrev N.N. Problemy kontseptual'nogo vzaimodeistviia v protsesse verbal'noi kommunikatsii [Problems of conceptual interaction in verbal communication]. *Cognitive studies of language*, 2012, no. 11, pp. 39–45.
12. Boldyrev N.N. Interpretiruiushchaia funktsiia iazyka [Interpretative function of language]. *Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Filologiya*, 2011, no. 60, pp. 11–16.
13. Astrophysicien, c'est bien. Available at: <https://www.arte.tv/fr/videos/067093-031-A/tu-mourras-moins-bete/> (accessed 17.01.2021).
14. Ermakova O.P. Ironiia – Lozh' – Shutka [Irony – Lie – Joke]. *Logicheskii analiz iazyka. Iazykovye mekhanizmy komizma*. Ed. N.D. Arutiunova. Moscow, Indrik, 2007, pp. 219–230.
15. Sukhikh D.A., Gorshkova V.E., Fefelov A.F. Komicheskoe kak sostavliashchaia argumentatsii v diskurse nauchno-populiarnogo mikrometrazhnogo fil'ma [Comical as a component of argumentation in a pop sci short-short film]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, 2020, no. 3, pp. 59–77.

Сведения об авторе

СУХИХ Денис Александрович
e-mail: aldersein@icloud.com

Аспирант кафедры перевода и переводоведения, Иркутский государственный университет (Иркутск, Российская Федерация)

About the author

Denis A. SUKHICH
e-mail: aldersein@icloud.com

PhD Student, Chair of Translation and Interpretation Studies, Irkutsk State University (Irkutsk, Russian Federation)